

No. 50347*

**Belgium
and
Republic of Korea**

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea. Brussels, 17 January 2007

Entry into force: *29 September 2012, in accordance with article 25*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 29 January 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Belgique
et
République de Corée**

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République de Corée. Bruxelles, 17 janvier 2007

Entrée en vigueur : *29 septembre 2012, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 29 janvier 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK KOREA

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK KOREA

(hierna genoemd « de Partijen »),

Verlangende een efficiëntere samenwerking tot stand te brengen op het gebied van de wederzijdse bijstand inzake rechtshulp in strafzaken,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

TOEPASSINGSGBIED

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst zo veel mogelijk hulp te verlenen in het kader van strafprocedures in verband met strafbare feiten waarvan de bestraffing op het tijdstip van het verzoek om hulp behoort tot de bevoegdheid van de gerechtelijke autoriteiten van de verzoekende partij. Voor de toepassing van deze Overeenkomst moet onder « procedure » worden verstaan alle aspecten van de strafprocedure, daaronder begrepen het onderzoek en de vervolging.
2. Onder « strafzaken » worden ook verstaan strafbare feiten in verband met de belastingwetgeving, douanerechten, controle op wisseloperaties of enige andere aangelegenheid betreffende ontvangsten, wanneer de procedure niet voornamelijk ertoe strekt belastingen te bepalen of te innen.
3. De wederzijdse rechtshulp omvat:
 - (a) het afnemen van getuigenissen en verklaringen van personen;
 - (b) het verstrekken van inlichtingen, documenten, dossiers en bewijsmateriaal;
 - (c) de identificatie en lokalisatie van personen en voorwerpen;
 - (d) de afgifte van documenten;
 - (e) de tenuitvoerlegging van verzoeken om huiszoeking en inbeslagneming;
 - (f) de hulp bij het ter beschikking stellen van gedetineerde of andere personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken;
 - (g) de maatregelen genomen met het oog op het recupereren van opbrengsten van criminele activiteiten; en
 - (h) enige andere vorm van bijstand die verenigbaar is met het doel van deze Overeenkomst en die niet verboden is krachtens de wetgeving van de aangezochte partij.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op:
 - (a) de uitlevering van personen;
 - (b) de tenuitvoerlegging in de aangezochte partij van in de verzoekende partij uitgesproken strafvonnissen, tenzij binnen de in de wetgeving van de aangezochte partij en deze Overeenkomst toegestane grenzen;
 - (c) de overbrenging van gedetineerden met het oog op strafuitvoering; en
 - (d) de overdracht van vervolging in strafzaken.

Artikel 2

ANDERE OVEREENKOMSTEN

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de tussen de Partijen bestaande verbintenissen krachtens andere overeenkomsten, verdragen en soortgelijke afspraken en belet niet dat de Partijen elkaar hulp verlenen of blijven hulp verlenen in overeenstemming met andere overeenkomsten, verdragen en soortgelijke afspraken.

Artikel 3

CENTRALE AUTORITEITEN

1. Beide Partijen wijzen een centrale autoriteit aan, die de in deze Overeenkomst bedoelde verzoeken doet of ontvangt. De centrale autoriteit voor het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie. De centrale autoriteit voor de Republiek Korea is de minister van Justitie of een door voornoemd minister aangewezen ambtenaar.
2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst communiceren de centrale autoriteiten langs diplomatieke weg of, in spoedeisende gevallen, rechtstreeks.
3. De centrale autoriteit van de aangezochte partij legt de verzoeken ten uitvoer of, naar gelang van het geval, bezorgt de verzoeken aan haar bevoegde autoriteiten met het oog op de tenuitvoerlegging ervan.

Artikel 4

BEVOEGDE AUTORITEITEN

Voor beide Partijen zijn de bevoegde autoriteiten de gerechtelijke autoriteiten, daaronder begrepen het openbaar ministerie.

Artikel 5

WEIGERING TOT RECHTSHULP

1. De rechtshulp kan worden geweigerd wanneer de wetgeving van de aangezochte partij zulks vereist, in het bijzonder:
 - (a) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte partij worden aangemerkt:
 - als politieke misdrijven of als met politieke misdrijven samenhangende misdrijven;
 - of als militaire misdrijven, die geen misdrijven van gemeen recht opleveren;
 - (b) indien de aangezochte partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte staat kan schenden. De aangezochte partij kan evenwel niet het bankgeheim aanvoeren als wezenlijk belang van de aangezochte staat in de zin van deze bepaling teneinde de rechtshulp te weigeren;
 - (c) indien de zaak waarop een strafprocedure in de verzoekende partij betrekking heeft geen strafbaar feit oplevert krachtens de wetgeving van de aangezochte partij, ingeval de zaak behoort tot de bevoegdheid van de aangezochte partij;

- (d) indien de procedure in het kader waarvan het verzoek wordt gedaan, is ingegeven door redenen die verband houden met vermeend ras, geslacht, huidskleur, etnische of maatschappelijke afkomst, genetische kenmerken, taal, geloof of overtuiging, politieke of enige andere mening, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, handicap, leeftijd of seksuele geaardheid;
 - (e) indien het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit waarop krachtens de wetgeving van de verzoekende partij de doodstraf is gesteld, tenzij
 - redelijkerwijs kan worden aangenomen dat door tenuitvoerlegging minder snel zal worden overgegaan tot een veroordeling tot de doodstraf;
 - dat verzoek het gevolg is van een verzoek van de verdachte of beklagde zelf;
 - de verzoekende partij toereikende waarborgen biedt dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks wel het geval is, niet zal worden uitgevoerd;
 - (f) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor hij reeds is berecht en dat in de aangezochte partij heeft geleid tot een definitief vonnis of definitieve vrijspraak of amnestie;
 - (g) indien de verzoekende partij niet kan voldoen aan de door de aangezochte partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de vertrouwelijkheid of het beperkt gebruik van verstrekte stukken, zoals bedoeld in artikel 20 van deze Overeenkomst.
2. De aangezochte partij kan het verlenen van rechtshulp uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopende procedure in de aangezochte partij kan schaden. In een dergelijk geval wordt de verzoekende partij daarvan in kennis gesteld met vermelding van de vermoedelijke termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.
 3. Alvorens het verlenen van rechtshulp in overeenstemming met dit artikel te weigeren, stelt de aangezochte partij, via haar centrale autoriteit, de verzoekende partij op gemotiveerde wijze in kennis van haar voornemen om te weigeren en de redenen daarvoor, met eventuele vermelding van de voorwaarden waaronder de tenuitvoerlegging zou kunnen plaatsvinden.
 4. Indien de aangezochte partij het verlenen van rechtshulp weigert of uitstelt, deelt zij de redenen voor de weigering of het uitstel mee aan de verzoekende partij.

Artikel 6

INHOUD VAN VERZOEKEN

1. Een verzoek om rechtshulp bevat:
 - (a) de naam van de bevoegde autoriteit die het onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, leidt;
 - (b) het doel van het verzoek en de omschrijving van de gevraagde rechtshulp;
 - (c) behalve in geval van verzoek om afgifte van documenten, een omschrijving van het onderwerp en de aard van het onderzoek of de procedure, daaronder begrepen een samenvatting van de relevante feiten en ad-hocwetgeving; en
 - (d) de gewenste termijn waarbinnen het verzoek ten uitvoer moet worden gelegd.

2. Voor zover mogelijk kan een verzoek om rechtshulp tevens volgende elementen bevatten:
 - (a) informatie over de identiteit, nationaliteit en verblijfplaats van de persoon op wie het onderzoek, de vervolging of de procedure in de verzoekende partij betrekking heeft, alsmede van alle personen van wie men bewijs wenst te verkrijgen;
 - (b) informatie over de identiteit en verblijfplaats van de persoon aan wie een kennisgeving moet worden gedaan, over het verband tussen voornoemde persoon en de procedure, alsmede over de wijze van kennisgeving;
 - (c) informatie over de identiteit en verblijfplaats van de te lokaliseren persoon;
 - (d) een omschrijving van de te doorzoeken plaats of van de persoon bij wie een huiszoeking moet worden verricht, alsmede van de in beslag te nemen goederen;
 - (e) een omschrijving van enige bij de tenuitvoerlegging van het verzoek in acht te nemen bijzondere procedure of voorwaarde;
 - (f) informatie over de vergoedingen en onkosten waarin is voorzien voor de persoon die is opgeroepen om in de verzoekende partij te verschijnen;
 - (g) de noodzaak van vertrouwelijkheid en de redenen daarvoor; en
 - (h) enige andere informatie die nodig kan zijn voor de tenuitvoerlegging van het verzoek.
3. Indien de aangezochte partij van oordeel is dat de in het verzoek verstrekte informatie niet volstaat voor de behandeling ervan, kan extra informatie worden gevraagd.

Artikel 7

TENUITVOERLEGGING VAN VERZOEKEN OM RECHTSHULP

1. De aangezochte partij gaat over tot tenuitvoerlegging van door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij met betrekking tot een strafzaak toegezonden verzoeken om rechtshulp die ertoe strekken onderzoekshandelingen te verrichten, bewijs te verzamelen, dossiers, documenten of overtuigingsstukken te bezorgen, of door een strafbaar feit verkregen en bij de dader ervan aangetroffen voorwerpen of waardepapieren terug te geven aan het slachtoffer, onverminderd de rechten van derden en in overeenstemming met de toepasselijke wetsbepalingen.
2. Verzoeken om rechtshulp worden ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de procedurevormen en –regels van de aangezochte partij. De aangezochte partij kan evenwel andere door de verzoekende partij uitdrukkelijk genoemde procedureregels in acht nemen, mits dergelijke regels geen fundamentele rechten of enig ander fundamenteel rechtsbeginsel van de aangezochte partij schenden.
3. Indien de verzoekende partij wenst dat getuigen of deskundigen onder ede getuigen, doet zij daartoe een uitdrukkelijk verzoek en geeft de aangezochte partij daaraan gevolg tenzij zulks in strijd is met haar wetgeving.

Artikel 8

TALEN

Met toepassing van deze Overeenkomst voorgelegde verzoeken, ter ondersteuning ervan bijgevoegde documenten en andere gedane mededelingen moeten vergezeld gaan van een vertaling in één van de officiële talen van de aangezochte partij of in de Engelse taal.

Artikel 9

VERZOEKEN MET BETREKKING TOT EEN BIJZONDERE PROCEDURE

Indien de verzoekende partij daarom uitdrukkelijk verzoekt, deelt de aangezochte partij het tijdstip en de plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp mee. De autoriteiten en door hen gemachtigde personen kunnen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging indien de aangezochte partij daarmee instemt.

Artikel 10

TOEZENDING VAN VOORWERPEN EN DOCUMENTEN

1. In het kader van de tenuitvoerlegging van een verzoek om rechtshulp toegezonden overtuigingsstukken en originelen van dossiers en documenten worden door de verzoekende partij bewaard tenzij de aangezochte partij de teruggave ervan vraagt.
2. De aangezochte partij kan de toezending van gevraagde overtuigingsstukken, dossiers en documenten uitstellen wanneer zij voornoemde overtuigingsstukken, dossiers en documenten nodig heeft in het kader van een lopende strafprocedure.
3. Op verzoek van de aangezochte partij geeft de verzoekende partij zo spoedig en voor zover mogelijk de met toepassing van deze Overeenkomst verstrekte elementen terug.

Artikel 11

HUISZOEKINGEN, INBESLAGNEMINGEN EN ANDERE DWANGMAATREGELEN

1. De aangezochte partij legt, voor zover krachtens haar wetgeving mogelijk, een verzoek om huiszoeking of inbeslagneming ten uitvoer en bezorgt de verzamelde elementen aan de verzoekende partij mits het verzoek de informatie bevat waardoor een dergelijk optreden in het licht van de wetgeving van de aangezochte partij verantwoord is.
2. De aangezochte partij verstrekt de door de verzoekende partij gevraagde informatie over de resultaten van de huiszoeking, de plaats van de inbeslagneming, de omstandigheden van de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen materiaal.

3. De verzoekende partij neemt alle door de aangezochte partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de in beslag genomen voorwerpen die aan de verzoekende partij worden bezorgd in acht, daaronder begrepen de nodig geachte nadere regels en voorwaarden ter bescherming van de belangen van derden ten aanzien van het over te dragen voorwerp.
4. De aangezochte partij legt andere verzoeken om rechtshulp waarbij sprake is van dwang op personen of schending van hun fundamentele rechten en vrijheden alleen ten uitvoer wanneer deze verzoeken strafbare feiten bevatten waarvoor de gevraagde maatregelen in het licht van de wetgeving van de aangezochte partij verantwoord zijn en voor het strafbaar feit in haar rechtsgebied een onderzoek of vervolging zou zijn ingesteld.

Artikel 12

OPBRENGSTEN VAN CRIMINELE ACTIVITEITEN

1. De aangezochte partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of opbrengsten van een in strijd met de wetgeving van de verzoekende partij gepleegd strafbaar feit zich in haar rechtsgebied bevinden en stelt de verzoekende partij in kennis van het resultaat van haar onderzoek. In haar verzoek deelt de verzoekende partij aan de aangezochte partij mee waarom zij vermoedt dat voornoemde opbrengsten zich in het rechtsgebied van laatstgenoemde kunnen bevinden.
2. Indien in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel vermoedelijke opbrengsten van een strafbaar feit worden aangetroffen, neemt de aangezochte partij de nodige in haar wetgeving toegestane maatregelen om te voorkomen dat voornoemde opbrengsten worden verhandeld, overgedragen of vervreemd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent.
3. Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van opbrengsten van een strafbaar feit, wordt het verzoek ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.
4. Met toepassing van deze Overeenkomst verbeurdverklaarde opbrengsten worden bewaard door de aangezochte partij, die erover beschikt in overeenstemming met haar wetgeving, tenzij de Partijen anders overeenkomen.
5. Voor de toepassing van dit artikel omvatten de opbrengsten van een strafbaar feit de opbrengsten van de eventuele verkoop van door dergelijke strafbare feiten verkregen goederen.
6. Voor de toepassing van dit artikel worden de rechten van een derde partij te goeder trouw in acht genomen in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

Artikel 13

AFGIFTE VAN DOCUMENTEN

1. De aangezochte partij gaat over tot afgifte van daartoe door de verzoekende partij toegezonden documenten.

2. Een verzoek om afgifte van een document waarin een persoon wordt gevraagd te verschijnen, moet ten minste vijfenveertig (45) dagen vóór de datum waarop de verschijning is gepland door de aangezochte partij zijn ontvangen. In spoedeisende gevallen kan de aangezochte partij afzien van deze voorwaarde.
3. De aangezochte partij bezorgt een bewijs van afgifte aan de verzoekende partij. Indien geen afgifte kan worden gedaan, wordt de verzoekende partij daarvan in kennis gesteld en wordt meegedeeld waarom.
4. Een persoon die een met toepassing van dit artikel afgegeven document niet in acht neemt, kan om die reden geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd krachtens de wetgeving van de aangezochte partij.

Artikel 14

VERSCIJNING VAN GETUIGEN EN DESKUNDIGEN

1. Indien de verzoekende partij van oordeel is dat het van zeer groot belang is dat een persoon als getuige of deskundige voor haar bevoegde autoriteiten verschijnt, maakt zij daarvan melding in het verzoek om afgifte van documenten en wordt de persoon door de aangezochte partij verzocht te verschijnen. De aangezochte partij deelt het antwoord van voornoemde persoon mee aan de verzoekende partij.
2. In het in het eerste lid van dit artikel bedoelde geval moet in het verzoek en de documenten melding worden gemaakt van het geschatte bedrag van de te storten vergoedingen, alsmede van de terug te betalen reis- en verblijfkosten. De persoon wordt in kennis gesteld van alle te storten vergoedingen en onkosten.
3. De te storten vergoedingen, daaronder begrepen de verblijfkosten, alsmede de door de verzoekende partij aan de persoon terug te betalen reiskosten worden berekend vanaf zijn verblijfplaats en worden toegekend volgens tarieven die minstens overeenkomen met de in het land waar de verschijning moet plaatsvinden geldende tarieven en regelingen.
4. Indien een verzoek daartoe wordt gedaan, kan de aangezochte partij een voorschot toestaan aan de persoon. Daarvan wordt melding gemaakt op het verzoek en de documenten. Het voorschot wordt terugbetaald door de verzoekende partij.

Artikel 15

TIJDELIJKE OVERBRENGING VAN GEDETINEERDE PERSONEN

1. Wanneer de verzoekende partij een gedetineerde persoon vraagt persoonlijk te verschijnen om mee te werken in het kader van een strafprocedure, wordt voornoemde persoon tijdelijk overgebracht naar het grondgebied waarop de verschijning moet plaatsvinden, mits hij wordt teruggezonden binnen de door de aangezochte partij gestelde termijn, onverminderd de bepalingen van de artikelen 14 en 17, voor zover toepasselijk.

Overbrenging kan worden geweigerd:

- (a) indien de gedetineerde persoon daarmee niet instemt;
 - (b) indien zijn aanwezigheid vereist is in het kader van een lopende strafprocedure op het grondgebied van de aangezochte partij;
 - (c) indien door de overbrenging de duur van zijn detentie mogelijk wordt verlengd; of
 - (d) indien andere dwingende overwegingen in de weg staan aan de overbrenging naar het grondgebied van de verzoekende partij.
2. Wanneer de overgebrachte persoon krachtens de wetgeving van de aangezochte partij gedetineerd moet blijven, houdt de verzoekende partij voornoemde persoon in detentie en zendt zij hem gedetineerd terug na de tenuitvoerlegging van het verzoek.
 3. Wanneer de aangezochte partij de verzoekende partij meedeelt dat de overgebrachte persoon niet langer in detentie moet worden gehouden, wordt voornoemde persoon in vrijheid gesteld en behandeld in overeenstemming met artikel 14 van deze Overeenkomst.
 4. De duur van de in de aangezochte partij opgelegde straf van een krachtens dit artikel overgebrachte persoon wordt in mindering gebracht op de duur van de detentie in de verzoekende partij.

Artikel 16

DOORTOCHT

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 5 kunnen beide Partijen de doortocht over hun grondgebied toestaan van in een derde staat gedetineerde personen die door de andere partij zijn gevraagd persoonlijk te verschijnen om op te treden als getuige of deskundige of om mee te werken in het kader van een onderzoek. De doortocht wordt toegestaan binnen de grenzen van de wetgeving van de aangezochte partij, na een verzoek dat vergezeld gaat van alle nodige documenten.
2. De overgebrachte persoon blijft gedetineerd op het grondgebied van de verzoekende partij binnen de grenzen van de wetgeving van de verzoekende partij.
3. Beide Partijen kunnen weigeren de doortocht toe te staan aan hun onderdanen.
4. Alle uit de doortocht voortvloeiende uitgaven worden gedragen door de verzoekende partij.

Artikel 17

IMMUNITEIT

1. Geen enkele persoon die na een verzoek daartoe voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij verschijnt, kan op het grondgebied van deze partij worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten, nalatigheden of veroordelingen die voorafgaan aan zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte partij. Voornoemde persoon kan evenmin worden gedwongen te getuigen in het kader van een andere procedure of mee te werken in het kader van een ander onderzoek dan de procedure of het onderzoek waarop het verzoek betrekking heeft.

2. Geen enkele persoon die voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij verschijnt om zich te verantwoorden voor feiten waarvoor hij wordt vervolgd, kan op het grondgebied van deze partij worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten, nalatigheden of veroordelingen die voorafgaan aan zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte partij.
3. De in dit artikel bedoelde immuniteit neemt een einde wanneer de persoon officieel ervan in kennis wordt gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is door de bevoegde autoriteiten, vervolgens gedurende vijftien (15) opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft het grondgebied van de verzoekende partij te verlaten en desalniettemin op voornoemd grondgebied blijft of er naar terugkeert na het te hebben verlaten.
4. Een persoon die geen gevolg geeft aan een oproeping om te verschijnen waarvan de afgifte was gevraagd, kan geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd, zelfs niet wanneer voornoemde oproeping bevelen zou bevatten, tenzij hij zich vervolgens uit eigen beweging naar het grondgebied van de verzoekende partij begeeft en aldaar opnieuw behoorlijk wordt opgeroepen om te verschijnen.

Artikel 18

AFNEMEN VAN GETUIGENISSEN EN VERKLARINGEN DOOR MIDDEL VAN VIDEOCONFERENCING

Wanneer een persoon zich op het grondgebied van de aangezochte partij bevindt en door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij moet worden gehoord als getuige of deskundige, kan eerstgenoemde indien mogelijk en in overeenstemming met de fundamentele beginselen van haar wetgeving, op verzoek van de verzoekende partij, instemmen met het afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferencing, onder de voorwaarden en op de wijze overeengekomen tussen de Partijen ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende partij. De Partijen kunnen overeenkomen dat de getuigenis of verklaring wordt afgenomen door een bevoegde autoriteit van de verzoekende partij in aanwezigheid van een bevoegde autoriteit van de aangezochte partij.

Artikel 19

TOEZENDING VAN UITTREKSELS UIT HET STRAFREGISTER EN ANDERE DOCUMENTEN

1. De aangezochte partij bezorgt de door de gerechtelijke autoriteiten van de verzoekende partij in het kader van een strafzaak gevraagde uittreksels uit het strafregister en alle daarmee verband houdende inlichtingen, voor zover haar bevoegde justitiële autoriteiten in een dergelijk geval zelf voornoemde uittreksels en inlichtingen kunnen verkrijgen.
2. In andere dan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen wordt aan een dergelijk verzoek gevolg gegeven onder de voorwaarden waarin de wetgeving, regelgeving en gebruiken van de aangezochte partij voorzien.
3. De aangezochte partij verstrekt afschriften van documenten en stukken die voor het publiek toegankelijk zijn in de vorm van een openbaar of ander register of door het publiek kunnen worden gekocht.

Artikel 20

VERTROUWELIJKHEID

1. Indien de wens daartoe wordt geuit, stellen beide Partijen alles in het werk om ervoor te zorgen dat verzoeken om rechtshulp of hun antwoord binnen de grenzen van de wetgeving vertrouwelijk blijven. Wanneer het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder dat de gevraagde vertrouwelijkheid wordt opgeheven, stelt de aangezochte partij de verzoekende partij daarvan in kennis. Laatstgenoemde beslist vervolgens of het verzoek desalniettemin ten uitvoer wordt gelegd.
2. De verzoekende partij kan verstrekte informatie of bewijsmateriaal niet openbaar maken, gebruiken of meedelen voor andere dan de in het verzoek bepaalde doeleinden zonder voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de aangezochte partij.

Artikel 21

LEGALISATIE EN CERTIFICATIE

1. Onverminderd het tweede lid van dit artikel moeten verzoeken om rechtshulp en daarmee verband houdende documenten, alsmede de in antwoord op dergelijke verzoeken verstrekte documenten en stukken niet worden gelegaliseerd of gecertificeerd.
2. Voor zover mogelijk krachtens de wetgeving van de aangezochte partij worden de documenten, dossiers en andere stukken bezorgd in de door de verzoekende partij gevraagde vorm of vergezeld van een door haar gevraagde legalisatie of certificatie met het oog op de ontvankelijkheid ervan krachtens haar wetgeving.
3. De aangezochte partij kan gewaarmerkte afschriften van gevraagde dossiers en documenten bezorgen. Indien de verzoekende partij daarom uitdrukkelijk verzoekt, worden evenwel voor zover mogelijk originelen toegezonden.

Artikel 22

UITGAVEN

1. De aangezochte partij draagt de kosten voor de tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp. De verzoekende partij betaalt evenwel:
 - (a) de uitgaven met betrekking tot de overbrenging van een persoon naar of uit het grondgebied van de aangezochte partij op verzoek van de verzoekende partij, alsmede alle aan de persoon te storten vergoedingen en onkosten wanneer hij zich op het grondgebied van de verzoekende partij bevindt naar aanleiding van een met toepassing van artikel 15 of 16 gedaan verzoek;
 - (b) alle reiskosten van de begeleiders van de persoon naar aanleiding van een met toepassing van artikel 16 gedaan verzoek; en
 - (c) de uitgaven en honoraria van deskundigen.

2. Indien tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat om het verzoek in te willigen buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, plegen de Partijen overleg teneinde de nadere regels en voorwaarden te bepalen waaronder de gevraagde rechtshulp kan worden verleend.

Artikel 23

UITWISSELING VAN MEDEDELINGEN OMTRENT VEROORDELINGEN

De Partijen stellen elkaar in kennis van latere strafvonnissen en maatregelen die betrekking hebben op onderdanen van de andere partij en ingeschreven zijn in het strafregister. De centrale autoriteiten wisselen dergelijke mededelingen ten minste éénmaal per jaar uit.

Artikel 24

OVERLEG

1. Indien nodig plegen de Partijen, op verzoek van één van beide, snel overleg met betrekking tot de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.
2. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de centrale autoriteiten niet erin slagen een akkoord te bereiken.

Artikel 25

INWERKINGTREDING EN OPZEGGING

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen na de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan zijn vervuld.
2. Deze Overeenkomst is van toepassing op alle na de inwerkingtreding ervan gedane verzoeken, zelfs indien daarmee verband houdende handelingen of nalatigheden plaatsvonden vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst.
3. Beide Partijen kunnen deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die langs diplomatieke weg aan de andere partij wordt bezorgd. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving.

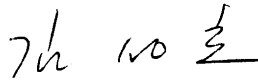
4. Vóór de opzegging van de Overeenkomst ontvangen verzoeken om rechtshulp worden evenwel behandeld in overeenstemming met de Overeenkomst alsof deze nog steeds in werking was.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op .../... januari 2007, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Koreaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

VOOR DE REPUBLIEK KOREA:



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF KOREA

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE REPUBLIC OF KOREA

(hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to establish a more efficient cooperation in the field of mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1

SCOPE OF APPLICATION

1. The Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual assistance in proceedings in criminal matters in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting Party. For the purposes of this Treaty, "proceedings" means all aspects of the proceedings in criminal matters including investigations, prosecutions and judicial inquiry.
2. Criminal matters shall also include matters connected with offenses against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control, or any other revenue matters, provided that the primary purpose of the proceedings is not the assessment or collection of tax.
3. Assistance shall include:
 - (a) taking evidence or statements from persons;
 - (b) providing information, documents, records, and articles of evidence;
 - (c) locating or identifying persons or items;
 - (d) serving documents;
 - (e) executing requests for search and seizure;
 - (f) assisting in the availability of detained persons or others to give evidence or assist in investigations;
 - (g) measures to assist in relation to proceeds of crime; and
 - (h) any other form of assistance compatible with the object of this Treaty and not prohibited by the laws of the Requested Party.
4. This Treaty shall not apply to:
 - (a) the extradition of any person;
 - (b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;
 - (c) the transfer of prisoners to serve sentences; and
 - (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 2

OTHER ARRANGEMENTS

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, nor prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

Article 3

CENTRAL AUTHORITIES

1. Each Party shall designate a Central Authority that shall make or receive the requests referred to in this Treaty. For the Kingdom of Belgium, the Central Authority shall be the Federal Public Service Justice and for the Republic of Korea, the Central Authority shall be the Minister of Justice or a civil servant designated by the aforementioned Minister.
2. The Central Authorities shall communicate through diplomatic channels or, in case of emergency, directly for the purposes of this Treaty.
3. The Central Authority of the Requested Party shall execute the requests or, as appropriate, forward them to its competent authorities for execution.

Article 4

COMPETENT AUTHORITIES

For both Parties, the competent authorities shall be the judicial authorities, including the public prosecutor's office.

Article 5

REFUSAL OF MUTUAL ASSISTANCE

1. Mutual assistance may be refused where the law of the Requested Party requires it, and in particular:
 - (a) if the request relates to offences considered by the Requested Party:
 - either as political offences or as offences connected with political offences;
 - or as offences under military law that are not offences under ordinary criminal law;
 - (b) if the Requested Party considers that the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, ordre public or other essential public interests. However, the Requested Party shall not invoke banking secrecy as an essential public interest pursuant to this paragraph for refusing mutual assistance;
 - (c) if the case subjected to criminal proceedings in the Requesting Party would not constitute an offence pursuant to the law of the Requested Party had the case taken place within the jurisdiction of the Requested Party;
 - (d) if the proceedings from which the request takes place is motivated by grounds such as alleged race, gender, colour, ethnic or social origin, genetic features, language, religion or belief, political or any other opinion, being part of a national minority, property, birth, disability, age or sexual orientation;

- (e) if the request is made with regard to an offence punishable by the death penalty under the law of the Requesting State, unless
 - it can be reasonably admitted that the execution is likely to reduce the risk of a sentence to a death penalty;
 - the request follows a request from the accused or the defendant himself/herself;
 - the Requesting Party gives sufficient guarantees that the death penalty sentence shall not be passed on or, if it is passed on, that it shall not be carried out;
 - (f) if the request for assistance is for the purpose of the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been tried, and on whom final sentence has been passed, or has been finally acquitted or pardoned in the Requested Party; and
 - (g) if the Requesting Party is not in a position to comply with the conditions set by the Requested Party in Article 18 of this Treaty in relation to confidentiality or limitation as to the use of provided material.
2. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere with ongoing proceedings in the Requested Party. In such a case, the Requesting Party is informed of the postponement and of the period in which the request can be granted.
 3. Before refusing mutual assistance pursuant to this Article, the Requested Party shall inform in a motivated manner the Requesting Party through its Central Authority of the reasons for considering refusal and shall indicate, if the case arises, the conditions in which this execution could take place.
 4. If the Requested Party refuses or postpones the mutual assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for this refusal or postponement.

Article 6

CONTENT OF THE REQUESTS

1. A request for assistance shall include:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates;
 - (b) the purpose of the request and the description of the assistance sought;
 - (c) except in cases of request for service of documents, a description of the subject matter and the nature of investigation or proceedings, including a summary of relevant facts and laws; and
 - (d) any time limit within which the compliance with the request is desired.
2. A request for assistance may also include, where possible:
 - (a) information on the identity, nationality and location of any person or persons who are the subject of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party and of any person from whom evidence is sought;

- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (d) a description of the person or place to be searched and of the items to be seized;
 - (e) a description of any particular procedure or requirement to be followed in executing the request;
 - (f) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;
 - (g) the need for confidentiality and the reasons therefor; and
 - (h) such other information as is necessary for the proper execution of the request.
3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

Article 7

EXECUTION OF REQUESTS FOR MUTUAL ASSISTANCE

1. The Requested Party shall execute the requests for mutual assistance relating to a criminal matter and addressed to it by the competent authorities of the Requesting Party for the purpose of performing investigation, procuring evidence, transmitting records, documents or articles to be produced in evidence or returning to the victim objects or proceeds derived from an offence found in the possession of the offender, without prejudice to the rights of third parties and pursuant to the applicable legislative provisions.
2. Requests for mutual assistance shall be executed according to the forms and rules of procedure of the Requested Party. This latter may, however, meet distinct rules of procedure expressly provided for by the Requesting Party, provided that these rules do not undermine the fundamental rights or any other fundamental principle of law of the Requested Party.
3. If the Requesting Party desires witnesses or experts to give evidence under oath, it shall expressly so request, and the Requested Party shall comply with the request if its laws do not prohibit it.

Article 8

LANGUAGES

The requests, annexed supporting documents and other communications submitted pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested Party or English.

Article 9

REQUESTS FOR A SPECIFIC PROCEDURE

On the express request of the Requesting Party, the Requested Party shall state the date and place of execution of the request for mutual assistance. Officials and persons appointed by them may be present if the Requested Party consents.

Article 10

HANDING OVER OF OBJECTS AND DOCUMENTS

1. Articles of evidence, as well as original records or documents, handed over in execution of a request for mutual assistance shall be kept by the Requesting Party unless the Requested Party asks for the return thereof.
2. The Requested Party may delay the handing over of the articles of evidence, records or documents requested, if it requires the said articles of evidence, records or documents in connection with pending criminal proceedings.
3. Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return, promptly and wherever possible, the material provided under this Treaty.

Article 11

SEARCHES, SEIZURES AND OTHER MEASURES OF RESTRAINT

1. The Requested Party shall execute, to the extent permitted by its laws, a request for search or seizure and hand over the collected elements to the Requesting Party, provided that the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.
2. The Requested Party shall provide the information required by the Requesting Party concerning the results of the searches, the place and circumstances of the seizure and the subsequent custody of the seized material.
3. The Requesting Party shall conform to any condition, including terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred, imposed by the Requested Party regarding the seized articles that have been handed over to the Requesting Party.
4. The Requested Party shall only execute requests for mutual assistance implying restraint on persons or prejudice to their fundamental rights and freedoms provided that these requests deal with the offences justifying such measures under the laws of the Requested Party, had the offence been the subject of investigation or prosecution under its own jurisdiction.

Article 12

PROCEEDS OF CRIME

1. **The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime against the law of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.**
2. **If pursuant to paragraph 1 of this Article suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of those suspected proceeds of crime pending a final determination in respect of those proceeds.**
3. **If a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds of crime, such request shall be executed pursuant to the laws of the Requested Party.**
4. **Proceeds of crime confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested Party and be disposed of in accordance with its law unless otherwise agreed upon between the Parties.**
5. **For the purposes of this Article, the proceeds of crime include the proceeds of the possible sale of the assets coming from these offences.**
6. **In the application of this Article, the rights of a bona fide third party shall be respected under the law of the Requested Party.**

Article 13

SERVICE OF DOCUMENTS

1. **The Requested Party shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.**
2. **A request for the service of document requiring the appearance of a person shall be received by the Requested Party not less than forty-five (45) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.**
3. **The Requested Party shall forward to the Requesting Party a proof of service. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.**
4. **A person who fails to comply with any documents served on him in accordance with this Article shall not thereby be liable to any penalty or measure of restraint pursuant to the law of the Requested Party.**

Article 14

APPEARANCE OF WITNESSES OR EXPERTS

1. If the Requesting Party considers the personal appearance of a person as a witness or expert before its competent authorities especially necessary, it shall so mention in its request for service of the documents and the Requested Party shall invite the person to appear. The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the person.
2. In the case provided for under paragraph 1 of this Article, the request or the documents shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable. The person shall be informed of any expenses and allowances payable.
3. The allowances, including subsistence, to be paid and the travelling expenses to be refunded by the Requesting Party to the person shall be calculated as from their place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the appearance is intended to take place.
4. If a specific request is made, the Requested Party may grant the person an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the request or the documents and shall be refunded by the Requesting Party.

Article 15

TEMPORARY TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY

1. A person in custody whose personal appearance to assist in proceedings in criminal matters is applied for by the Requesting Party shall be temporarily transferred to the territory where the appearance is intended to take place, provided that he/she shall be sent back within the period stipulated by the Requested Party and subject to the provisions of Article 14 or Article 17 in so far as these are applicable.

Transfer may be refused:

- (a) if the person in custody does not consent;
 - (b) if his/her presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the Requested Party;
 - (c) if transfer is liable to prolong his/her detention; or
 - (d) if there are other overriding grounds for not transferring him/her to the territory of the Requesting Party.
2. Where the person transferred is required to be held in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
 3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 14 of this Treaty.
 4. A person transferred in accordance with this Article shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

Article 16

TRANSIT

1. Subject to the provisions of Article 5, each Party may grant transit through its territory of persons in custody in a third State whose personal appearance is requested by the other Party for the purposes of appearing as a witness or expert or assisting in investigation. This shall be granted to the extent permitted by the laws of the Requested party on request accompanied by all necessary documents.
2. The transferred person shall remain in custody in the territory of the Requesting Party to the extent permitted by the laws of the Requesting Party.
3. A Party may refuse to grant transit to its own nationals.
4. All expenses incurred from the transit shall be borne by the Requesting Party.

Article 17

SAFE-CONDUCT

1. A person appearing before the competent authorities of the Requesting Party, pursuant to a request made by it, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or omissions or convictions anterior to his departure from the territory of the Requested Party. Nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.
2. A person appearing before the competent authorities of the Requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party for acts or omissions or convictions anterior to his departure from the territory of the Requested Party.
3. The immunity provided for in this Article shall cease when the person, having had an opportunity of leaving for a period of fifteen (15) consecutive days from the date when he was officially informed that his presence is no longer required by the competent authorities of the Requesting Party, has nevertheless remained in its territory, or having left it, has returned.
4. A person who has failed to answer a document to appear, service of which has been requested, shall not, even if the document contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the Requesting Party and is there again duly requested to appear.

Article 18

TAKING TESTIMONY OR STATEMENT BY VIDEO CONFERENCE

Wherever possible and consistent with fundamental principles of the law of the Requested Party, when an individual is in the territory of the Requested Party and has to be heard as a witness or expert by the competent authorities of the Requesting Party, the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, permit the taking of testimony or statement to take place by video conference in accordance with the conditions and modalities to be mutually agreed upon by the Parties, if it is not possible or desirable for the individual in question to appear in person in the territory of the Requesting Party. The Parties may agree that the taking of testimony or statement be conducted by a competent authority of the Requesting Party and attended by a competent authority of the Requested Party.

Article 19

PROVISION OF JUDICIAL AND OTHER RECORDS

1. The Requested Party shall communicate extracts from and information relating to judicial records, requested from it by the Requesting Party and needed in a criminal matter, to the same extent that these may be made available to its own competent judicial authorities in like case.
2. In any case other than that provided for in paragraph 1 of this Article, the request shall be complied with in accordance with the conditions provided for by the law, regulations or practice of the Requested Party.
3. The Requested Party shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

Article 20

CONFIDENTIALITY

1. If so requested, each Party shall endeavour, to the extent permitted by its law, to keep confidential requests for assistance and responses thereto. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party shall not disclose or use or transfer the information or evidence obtained for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

Article 21

CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a request for assistance and the documents in support thereof, as well as documents or other material supplied in response to such a request, shall not require any form of certification or authentication.
2. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, records or other materials shall be transmitted in a form or accompanied by such certification or authentication as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.
3. The Requested Party may transmit certified copies of records or documents requested, unless the Requesting Party expressly requests the transmission of originals, in which case the requested Party shall make every effort to comply with the request.

Article 22

EXPENSES

1. The Requested Party shall meet the cost of executing a request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Article 15 or 16;
 - (b) all travelling expenses of the escorting officers pursuant to a request under Article 16; and
 - (c) the expenses and fees of experts.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 23

EXCHANGE OF INFORMATION FROM JUDICIAL RECORDS

Each Party shall inform the other Party of all criminal convictions and subsequent measures in respect of nationals of the latter Party, entered in the judicial records. Central Authorities shall communicate such information to each other at least once a year.

Article 24

CONSULTATIONS

1. If necessary, the Parties shall consult each other promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation, application or execution of this Treaty.
2. Any dispute in this matter shall be settled through diplomatic channels, if the Central Authorities may not reach an agreement.

Article 25

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

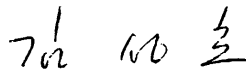
1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days following the date on which the Parties have notified each other of the completion of their respective procedures necessary for its entry into force.
2. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
3. Each Party may terminate this Treaty at any time by forwarding through the diplomatic channel to the other Party written notice of termination. Termination shall take effect six months after the date of the notification.
4. Requests for mutual assistance which have been received prior to the termination of the Treaty shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Treaty as if the Treaty were still in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Brussels, on the .../... day of January 2007, in the Dutch, French, English and Korean languages, each text being equally authentic.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM :

FOR THE REPUBLIC OF KOREA :



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

French

CONVENTION
D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA REPUBLIQUE DE COREE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(ci-après appelés « les Parties »),

Désireux d'établir une coopération plus efficace dans le domaine de l'assistance mutuelle en matière d'entraide judiciaire pénale,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'aide la plus large possible dans toute procédure en matière pénale visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante. Au sens de la présente Convention, il convient d'entendre par « procédure » tous les aspects de la procédure en matière pénale, y compris les enquêtes, les poursuites et l'instruction judiciaire.
2. Les matières pénales comprennent également les infractions relatives à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à toute autre question liée aux recettes, lorsque l'objectif principal de la procédure ne porte pas sur l'établissement ou la perception d'impôts.
3. L'entraide comprend:
 - (a) le recueil de témoignages ou de déclarations de personnes;
 - (b) la communication d'informations, de documents, de dossiers et d'éléments de preuve;
 - (c) la localisation ou l'identification de personnes ou d'objets;
 - (d) la remise de documents;
 - (e) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
 - (f) l'aide dans la mise à disposition de personnes détenues ou autres aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes;
 - (g) les mesures prises pour aider à récupérer les produits des activités criminelles; et
 - (h) toute autre forme d'assistance compatible avec l'objet de la présente Convention et qui n'est pas interdite par la législation de la Partie requise.
4. La présente Convention ne s'applique pas:
 - (a) à l'extradition de personnes;
 - (b) à l'exécution, dans la Partie requise, de jugements en matière pénale prononcés dans la Partie requérante, sauf dans les limites autorisées par la législation de la Partie requise et la présente Convention;
 - (c) au transfèrement de détenus aux fins d'exécution d'une peine; et
 - (d) au transfert de poursuites en matière pénale.

Article 2

AUTRES ACCORDS

La présente Convention n'affecte pas les engagements existant entre les Parties, conformément à d'autres conventions, accords ou autres, et n'empêche pas les Parties de s'accorder ou de continuer à s'accorder une entraide conformément à d'autres conventions, accords ou autres.

Article 3

AUTORITES CENTRALES

1. Chaque Partie désignera une autorité centrale qui déposera ou recevra les demandes visées à la présente Convention. L'autorité centrale pour le Royaume de Belgique sera le Service public fédéral Justice, l'autorité centrale pour la République de Corée sera le Ministre de la Justice ou un fonctionnaire désigné par ledit Ministre.
2. Les autorités centrales communiqueront entre elles par la voie diplomatique ou, en cas d'urgence, directement, aux fins de la présente Convention.
3. L'autorité centrale de la Partie requise exécute les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes afin que celles-ci les exécutent.

Article 4

AUTORITES COMPETENTES

Pour les deux Parties, les autorités compétentes sont les autorités judiciaires, y compris le ministère public.

Article 5

REFUS D'ENTRAIDE

1. L'entraide peut être refusée lorsque la législation de la Partie requise l'impose, et en particulier:
 - (a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise:
 - soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques;
 - soit comme des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun;
 - (b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays. La Partie requise ne peut toutefois invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel de son pays au sens de cette disposition pour refuser l'entraide;
 - (c) si l'affaire qui fait l'objet de procédures pénales dans la Partie requérante ne constitue pas une infraction aux termes de la législation de la Partie requise, dans le cas où l'affaire est du ressort de la Partie requise;
 - (d) si la procédure dans laquelle la demande s'inscrit est motivée par des raisons liées à la prétendue race, au sexe, à la couleur, aux origines ethniques ou sociales, aux caractéristiques génétiques, à la langue, à la religion ou aux convictions, aux opinions politiques ou à toute autre opinion, à l'appartenance à une minorité nationale, à la fortune, à la naissance, à un handicap, à l'âge ou à l'orientation sexuelle;

- (e) si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la législation de la Partie requérante, à moins
 - qu'il ne puisse être raisonnablement admis que l'exécution est de nature à réduire le risque d'une condamnation à une peine de mort;
 - que cette demande ne fasse suite à une demande émanant de l'inculpé ou du prévenu lui-même;
 - que la Partie requérante ne donne des garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée;
 - (f) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été acquittée ou amnistiée définitivement dans la Partie requise;
 - (g) si la Partie requérante n'est pas en mesure de remplir les conditions fixées par la Partie requise en matière de confidentialité ou de restriction à l'utilisation de pièces fournies, telles que prévues par l'article 20 de la présente Convention.
2. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à une procédure en cours dans la Partie requise. En pareil cas, la Partie requérante en est avisée avec mention du délai probable dans lequel il pourra être satisfait à la demande.
 3. Avant de refuser l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale, informe de manière motivée la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus en indiquant, le cas échéant, les conditions dans lesquelles cette exécution pourrait avoir lieu.
 4. Si la Partie requise refuse ou ajourne l'entraide, elle informe la Partie requérante des raisons de ce refus ou de cet ajournement.

Article 6

CONTENU DES DEMANDES

1. Une demande d'entraide comprend:
 - (a) le nom de l'autorité compétente qui dirige l'instruction, les poursuites ou la procédure en rapport avec la demande;
 - (b) le but de la demande et la description de l'entraide demandée;
 - (c) sauf dans les cas de demande de remise de documents, une description de l'objet et de la nature de l'enquête ou de la procédure, y compris un résumé des faits pertinents et de la législation ad hoc; et
 - (d) toute échéance dans laquelle il est souhaité que la demande soit remplie.
2. Une demande d'entraide peut également comprendre, dans la mesure du possible:
 - (a) des informations sur l'identité, la nationalité et la localisation de toute personne faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure dans la Partie requérante et de toute personne dont on souhaite obtenir des preuves;

- (b) des informations sur l'identité et la localisation d'une personne à qui une notification doit être adressée, sur le lien entre cette personne et la procédure ainsi que sur les modalités de la notification;
 - (c) des informations sur l'identité et le lieu de résidence d'une personne à localiser;
 - (d) une description du lieu ou de la personne à perquisitionner et des biens à saisir;
 - (e) une description de toute procédure ou condition particulière à observer dans l'exécution de la demande;
 - (f) des informations concernant les indemnités et dépenses prévues pour une personne citée à comparaître dans la Partie requérante;
 - (g) le besoin de confidentialité et les motifs qui le justifient; et
 - (h) toute autre information qui peut se révéler nécessaire pour l'exécution de la demande.
3. Si la Partie requise considère que l'information contenue dans la demande n'est pas suffisante pour lui permettre de traiter celle-ci, elle peut demander des informations complémentaires.

Article 7

EXECUTION DES DEMANDES D'ENTRAIDE

1. La Partie requise fera exécuter les demandes d'entraide relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités compétentes de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'enquête, de collecter des preuves ou de communiquer des dossiers, des documents ou des pièces à conviction, ou de restituer à la victime, sans préjudice des droits de tierces personnes, conformément aux dispositions législatives applicables, des objets ou valeurs provenant d'une infraction trouvés en la possession de l'auteur de celle-ci.
2. Les demandes d'entraide sont exécutées selon les formes et règles de procédure de la Partie requise. Cette dernière peut toutefois satisfaire à des règles de procédure distinctes qui sont expressément indiquées par la Partie requérante, à condition que ces règles ne portent pas atteinte aux droits fondamentaux ou à tout autre principe fondamental du droit de la Partie requise.
3. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si sa législation ne s'y oppose pas.

Article 8

LANGUES

Les demandes, documents joints à l'appui et autres communications présentés conformément à la présente Convention doivent être accompagnés d'une traduction dans une des langues officielles de la Partie requise ou dans la langue anglaise.

Article 9

DEMANDES D'UNE PROCEDURE PARTICULIERE

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informer de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Les autorités et personnes mandatées par celles-ci pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

Article 10

TRANSMISSION D'OBJETS ET DE DOCUMENTS

1. Les pièces à conviction, ainsi que les originaux des dossiers ou documents, qui auront été communiqués en exécution d'une demande d'entraide, seront conservés par la Partie requérante sauf si la Partie requise en demande le retour.
2. La Partie requise pourra surseoir à la transmission des pièces à conviction, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.
3. A la demande de la Partie requise, la Partie requérante rend, dans les meilleurs délais et dans la limite du possible, les éléments fournis en application de la présente Convention.

Article 11

PERQUISITIONS, SAISIES ET AUTRES MESURES DE CONTRAINTE

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où ses lois le lui permettent, une demande de perquisition ou de saisie et transmet les éléments recueillis à la Partie requérante à condition que la demande comporte les informations justifiant cette action au regard des lois de la Partie requise.
2. La Partie requise fournit les informations demandées par la Partie requérante sur les résultats des perquisitions, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la garde subséquente du matériel saisi.
3. La Partie requérante se conforme à toute condition, y compris les modalités et conditions jugées nécessaires afin de protéger les intérêts des tiers sur l'objet à transférer, imposée par la Partie requise quant aux objets saisis transmis à la Partie requérante.
4. La Partie requise n'exécute les autres demandes d'entraide qui impliquent contrainte sur les personnes ou portent atteinte à leurs droits et libertés fondamentaux qu'à la condition que ces demandes comportent les infractions justifiant les mesures demandées au regard des lois de la Partie requise, dans la mesure où l'infraction aurait fait l'objet d'une enquête ou de poursuites dans sa juridiction.

Article 12

PRODUITS DES ACTIVITES CRIMINELLES

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs qu'elle a de présumer que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.
2. Si, conformément au paragraphe 1. du présent article, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'une décision définitive soit prise à leur égard.
3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits d'une infraction, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise.
4. Les produits confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par la Partie requise qui en dispose selon sa législation, sauf accord contraire entre les Parties.
5. Au sens du présent article, les produits d'une infraction incluent les produits de la vente éventuelle des biens issus de ces infractions.
6. En application du présent article, les droits d'une tierce partie de bonne foi sont respectés suivant les lois de la Partie requise.

Article 13

REMISE DE DOCUMENTS

1. La Partie requise procède à la remise des documents qui lui sont transmis à cet effet par la Partie requérante.
2. Une demande de remise d'un document sollicitant la comparution d'une personne doit être reçue par la Partie requise au moins quarante-cinq (45) jours avant la date à laquelle la comparution est prévue. En cas d'urgence, la Partie requise peut renoncer à cette condition.
3. La Partie requise transmet une preuve de remise à la Partie requérante. Si la remise ne peut être effectuée, la Partie requérante en est informée et les motifs lui sont communiqués.
4. Toute personne qui ne se conforme pas à un document qui lui est remis en application du présent article ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte en vertu de la législation de la Partie requise.

Article 14

COMPARUTION DE TEMOINS OU D'EXPERTS

1. Si la Partie requérante estime que la comparution d'une personne en qualité de témoin ou d'expert devant ses autorités compétentes est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de remise des documents et la Partie requise invitera cette personne à comparaître. La Partie requise fera connaître la réponse de la personne à la Partie requérante.
2. Dans le cas prévu au paragraphe 1. du présent article, la demande ou les documents devront mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser. La personne est informée de toute dépense ou indemnité à verser.
3. Les indemnités, y compris les frais de subsistance, à verser, ainsi que les frais de voyage à rembourser par la Partie requérante à la personne, seront calculés depuis le lieu de sa résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où la comparution doit avoir lieu.
4. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance à la personne. Celle-ci sera mentionnée sur la demande ou les documents et remboursée par la Partie requérante.

Article 15

TRANSFEREMENT TEMPORAIRE DE PERSONNES DETENUES

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle est demandée par la Partie requérante aux fins de collaboration dans une procédure pénale sera transférée temporairement sur le territoire où la comparution doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 14 ou de l'article 17, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement pourra être refusé:

- (a) si la personne détenue n'y consent pas;
 - (b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise;
 - (c) si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention; ou
 - (d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.
2. Lorsque la personne transférée doit rester en détention selon les lois de la Partie requise, la Partie requérante garde cette personne en détention et la renvoie en détention à la fin de l'exécution de la demande.
 3. Quand la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être gardée en détention, cette personne est remise en liberté et traitée conformément à l'article 14 de la présente Convention.
 4. Une personne transférée conformément au présent article voit la durée de la peine qui lui est imposée dans la Partie requise déduite de la durée de détention subie dans la Partie requérante.

Article 16

TRANSIT

1. Sous réserve des dispositions de l'article 5, chaque Partie peut accorder le transit sur son territoire de personnes détenues dans un Etat tiers et dont la comparution personnelle a été requise par l'autre Partie aux fins de comparution en qualité de témoin ou d'expert ou aux fins de collaboration à l'enquête. Ce transit sera accordé dans les limites prévues par les lois de la Partie requise, sur demande accompagnée de tous les documents nécessaires.
2. La personne transférée reste en détention sur le territoire de la Partie requérante dans les limites permises par la législation de la Partie requérante.
3. Chaque Partie peut refuser d'accorder le transit à ses ressortissants.
4. Toutes les dépenses découlant du transit seront supportées par la Partie requérante.

Article 17

SAUF-CONDUIT

1. Aucune personne comparaisant devant les autorités compétentes de la Partie requérante, conformément à une demande de celle-ci, ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise. Cette personne ne peut pas non plus être contrainte de témoigner dans une procédure ou de collaborer dans une enquête autre que la procédure ou l'enquête à laquelle la demande se rapporte.
2. Aucune personne comparaisant devant les autorités compétentes de la Partie requérante pour répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits, omissions ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.
3. L'immunité prévue au présent article cesse lorsque la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze (15) jours consécutifs, après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins demeurée sur ce territoire ou y est retournée après l'avoir quitté.
4. Une personne qui n'a pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne peut être soumise, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'elle ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'elle n'y soit à nouveau citée régulièrement à comparaître.

Article 18

RECUEIL DE TÉMOIGNAGE OU DÉPOSITION PAR VIDÉOCONFÉRENCE

Lorsque c'est possible et conforme aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise, si une personne se trouve sur le territoire de la Partie requise et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de la Partie requérante, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, autoriser le recueil de témoignage ou la déposition par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les Parties, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle compare en personne sur le territoire de la Partie requérante. Les Parties peuvent convenir que le témoignage ou la déposition sera recueilli par une autorité compétente de la Partie requérante en présence d'une autorité compétente de la Partie requise.

Article 19

COMMUNICATION D'EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE ET D'AUTRES DOCUMENTS

1. La Partie requise communique, dans la mesure où ses autorités judiciaires compétentes pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seraient demandés par les autorités judiciaires de la Partie requérante pour les besoins d'une affaire pénale.
2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1. du présent article, il est donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.
3. La Partie requise fournit des copies de documents ou pièces qui sont accessibles au public à titre de registre public ou autre, ou qui peuvent être achetées par le public.

Article 20

CONFIDENTIALITE

1. Si le souhait en est exprimé, chaque Partie s'efforce de garder confidentielles, dans les limites autorisées par sa loi, les demandes d'entraide ou leur réponse. Si la demande ne peut être exécutée sans que soit levée la confidentialité demandée, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle décide s'il y a néanmoins lieu d'exécuter cette demande.
2. La Partie requérante ne peut divulguer, utiliser ou transmettre une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui ont été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

Article 21

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Sous réserve du paragraphe 2. du présent article, les demandes d'entraide et les documents y afférents, de même que les documents ou pièces fournis en réponse à de telles demandes, sont dispensés de toutes formalités de certification ou d'authentification.
2. Pour autant que la législation de la Partie requise l'autorise, les documents, dossiers et autres pièces sont transmis sous la forme demandée par la Partie requérante ou accompagnés d'une certification ou authentification demandée par celle-ci afin de les rendre recevables selon la législation de la Partie requérante.
3. La Partie requise peut transmettre des copies certifiées de dossiers ou de documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante en fait la demande expresse, les originaux lui sont communiqués dans la mesure du possible.

Article 22

DEPENSES

1. La Partie requise supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide mais la Partie requérante prend en charge:
 - (a) les dépenses liées au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise à la demande de la Partie requérante et toutes indemnités ou dépenses à verser à cette personne lorsqu'elle se trouve dans la Partie requérante à la suite d'une demande formulée en application de l'article 15 ou 16;
 - (b) tous les frais de voyage des officiers accompagnant la personne à la suite d'une demande formulée en application de l'article 16; et
 - (c) les dépenses et honoraires d'experts.
2. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les modalités et conditions selon lesquelles l'entraide demandée peut être apportée.

Article 23

ECHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

Chaque Partie donne à l'autre Partie avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et qui ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les autorités centrales se communiquent ces avis au moins une fois par an.

Article 24

CONSULTATIONS

1. En cas de besoin, les Parties se consultent rapidement, à la demande de l'une ou l'autre, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention.
2. Tout différend à cet égard est réglé par voie diplomatique, dans les cas où les autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

Article 25

ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

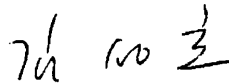
1. La présente Convention entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties se sont mutuellement notifié l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions y afférentes se sont produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après le jour de la notification.
4. Les demandes d'entraide qui ont été reçues avant la dénonciation de la Convention sont néanmoins traitées conformément aux termes de la Convention comme si cette dernière était encore en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 17 janvier 2007, en double exemplaire en langues néerlandaise, française, anglaise et coréenne, chaque texte faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE :



COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL
MET HET ORIGINEEL EENSLUIDEND VERKLAARD AFSCHRIFT
Bruxelles,
8 - 10.12
Le Chef du Service des Travaux du
Service public fédéral, Affaires étrangères de Belgique
Het Hoofd van de Dienst Verzekering van de
Federale Overheidsdienst, Buitenlandse Zaken van België



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**벨기에왕국과 대한민국 간의
형사사법공조조약**

벨기에왕국과 대한민국(이하 “당사국”이라 한다)은,

형사사범공조분야에 있어서 좀 더 효율적인 협력을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

적용범위

1. 당사국은 이 조약의 규정에 따라 공조 요청시 요청국 사범당국의 관할에 속하는 범죄와 관련된 형사절차에 있어서 상호 가장 광범위한 공조를 제공한다. 이 조약의 목적상 “절차”라 함은 수사·기소, 사범당국의 조사를 포함한 형사절차의 모든 사항을 말한다.
2. 형사절차의 우선적 목적이 세액의 평가와 세금의 부과가 아니라면 형사사건에는 조세·관세·외국환관리 또는 그 밖의 재정문제와 관련된 법에 반하는 범죄가 또한 포함된다.
3. 공조는 다음 사항을 포함한다.
 - 가. 관계인으로부터의 증거 또는 진술의 취득
 - 나. 정보·서류·기록 및 증거물의 제공
 - 다. 사람이나 물건의 소재 또는 동일성의 확인
 - 라. 서류 송달
 - 마. 수색 및 압수 요청의 이행
 - 바. 구금된 자 또는 제3자의 증언 또는 수사협조에의 활용 허용
 - 사. 범죄취득물과 관련된 공조조치
 - 아. 이 조약의 목적과 양립하고 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니하는 그 밖의 공조
4. 이 조약은 다음 사항에 적용되지 아니한다.
 - 가. 범죄인의 인도
 - 나. 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용된 범위 외에 요청국에서 선고된 형사판결의 피요청국에서의 집행
 - 다. 형의 복역을 위한 수형자의 이송
 - 라. 형사사건에 관한 형사절차의 이관

제 2 조
그 밖의 협정

이 조약은 다른 조약이나 협정 또는 그 밖의 다른 방식에 의하여 당사국 간에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 당사국이 다른 조약이나 협정 또는 그 밖의 다른 방식에 의하여 상호 공조를 제공하거나 계속하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조
중앙기관

1. 각 당사국은 이 조약에서 언급된 공조요청을 발송·접수하는 중앙기관을 지정한다. 벨기에왕국의 중앙기관은 연방법무부이고, 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 지명한 공무원이다.

2. 이 조약의 목적상 중앙기관은 외교경로를 통하거나 비상시에는 직접 연락한다.

3. 피요청국의 중앙기관은 공조요청을 이행하거나 적절하다고 판단되는 바에 따라 이행을 위하여 자국의 권한 있는 당국에게 송치하여야 한다.

제 4 조
권한 있는 당국

양 당사국에 있어 권한 있는 당국이란 검찰청을 포함한 사법당국을 의미한다.

제 5 조
공조의 거절

1. 공조는 피요청국의 법에 따라 다음 각 목에 해당하는 경우 거절될 수 있다.
 - 가. 요청과 관련된 범죄가 피요청국에 의하여 다음과 같다고 판단되는 경우
 - 정치적 범죄나 정치적 범죄와 관련 있는 범죄
 - 또는 일반 형법상으로는 범죄가 되지 아니하는 군법상의 범죄

- 나. 공조요청의 이행이 피요청국의 주권·안보·공공질서 또는 그 밖의 본질적인 공공의 이익을 저해할 우려가 있는 경우. 다만, 피요청국은 금융상의 비밀이 공조 거절에 대한 이 항에 따라 본질적인 공공이익에 해당한다고 주장하지 못한다.
- 다. 요청국에서 진행 중인 형사사건이 피요청국의 관할 안에서 발생하였을 경우 피요청국의 법에 따라 범죄를 구성하지 아니하는 경우
- 라. 공조요청절차가 인종·성별·피부색·민족 또는 사회적 신분, 유전적 특성, 언어, 종교나 신념, 정치적 혹은 그 밖의 견해, 소수민족에의 해당, 재산·출생·장애·나이, 성적 성향과 같은 근거에 의하여 행하여진 경우
- 마. 요청국의 법에 의하여 사형으로 처벌 가능한 범죄에 대하여 요청이 있는 경우. 다만, 다음 경우를 제외한다.
- 요청의 이행이 사형선고를 받을 위협을 줄일 수 있다고 당연히 인정되는 경우
 - 피의자나 피고인 스스로의 요청에서 비롯된 요청인 경우
 - 요청국이 사형을 선고하지 아니하겠다고거나 사형을 선고하더라도 집행을 하지 아니하겠다는 충분한 보증을 제공하는 경우
- 바. 피요청국에서 재판을 받아 형이 선고되었거나 최종적으로 무죄확정이 되었거나 사면되었던 범죄인의 소추를 목적으로 공조가 요청된 경우
- 사. 제공된 자료 사용의 비밀성 또는 한계와 관련하여 이 조약 제18조에 따라 피요청국에 의하여 정하여진 조건에 요청국이 따를 수 있는 입장에 있지 아니한 경우

2. 공조이행이 피요청국에서 진행 중인 재판절차를 방해할 우려가 있는 경우, 공조는 피요청국에 의하여 연기될 수 있다. 이 경우 요청국에 연기와 공조가 제공될 수 있는 기간이 통보된다.

3. 이 조항에 따라 공조요청을 거절하기 전에 피요청국은 자국의 중앙기관을 통하여 거절을 고려하는 이유를 적극적으로 통보하여야 하고, 필요한 경우에는 공조요청이 이행될 수 있는 조건을 명시하여야 한다.

4. 피요청국이 공조를 거절하거나 연기하는 경우에는 요청국에 대하여 그 거절 또는 연기의 이유를 통보한다.

제 6 조 공조요청서의 내용

1. 공조요청서에는 다음 사항이 포함된다.

- 가. 공조요청과 관련된 수사·기소 또는 재판절차를 행하는 권한 있는 당국의 명칭
 - 나. 공조요청의 목적 및 요구되는 공조에 대한 설명
 - 다. 서류의 송달을 위한 요청의 경우를 제외하고 관련 사실 및 관련 법에 대한 요약을 포함하는 수사·기소 또는 재판절차의 내용 및 성격에 대한 설명
 - 라. 공조요청이 이행되기를 희망하는 기간
2. 공조요청서에는 가능한 범위 안에서 다음 사항이 또한 포함될 수 있다.
- 가. 요청국의 수사·기소 또는 형사절차의 대상자 및 증거취득 대상자의 신원·국적·소재에 대한 정보
 - 나. 송달대상자의 신원 및 소재, 대상자와 재판절차와의 관계 및 송달이 이루어지는 방식에 대한 정보
 - 다. 소재파악 대상자의 신원 및 행방에 대한 정보
 - 라. 수색대상자·수색대상장소 및 압수될 물건에 대한 설명
 - 마. 공조를 이행함에 있어 따라야 할 특정 절차 또는 요건에 대한 설명
 - 바. 요청국에 출두하도록 요청받은 사람이 받을 수 있는 수당 및 비용에 관한 정보
 - 사. 비밀로 취급되어야 할 필요성 및 그 이유
 - 아. 공조요청의 적절한 이행에 필요한 그 밖의 정보
3. 피요청국은 공조요청서에 포함된 정보가 그 요청을 처리하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우에는 추가정보를 요청할 수 있다.

제 7 조 공조요청의 이행

1. 피요청국은 제3자의 권리를 해하지 아니하고 적용 가능한 법규정에 따라 수사, 증거취득, 증거로 제출될 기록·서류·물건의 전달, 범죄자가 범죄행위로 취득한 자기 소유의 물건이나 이익을 피해자에게 반환하는 것을 목적으로 하는 요청국의 권한 있는 당국의 형사공조요청을 이행하여야 한다.
2. 공조요청은 피요청국의 형식 및 절차 규칙에 따라 이행되어야 한다. 그러나 절차 규칙은 요청국이 명시적으로 제공한 절차 규칙이 기본적 권리나 피요청국 법의 기본적인 원칙에 위배되지 아니한다면 그 명확한 절차 규칙에 따를 수 있다.

3. 요청국은 증인 또는 감정인이 선서 하에 증언하여 주기를 원한다면 명시적으로 이를 요청하여야 하며, 피요청국은 자국의 법이 그러한 요청을 금지하고 있지 아니하다면 그 요청에 응하여야 한다.

제 8 조 언 어

요청서 및 이 조약에 따라 제출된 부속 서류와 그 밖의 서면은 피요청국의 공식언어나 영어로 된 번역본과 함께 송달되어야 한다.

제 9 조 특정 절차에 대한 요청

요청국의 명시적인 요청이 있을 경우, 피요청국은 공조요청의 이행 날짜 및 장소를 통보하여야 한다. 피요청국이 동의한다면 공무원이나 공무원으로부터 지명을 받은 사람들은 이 행의 장소에 출두할 수 있다.

제 10 조 물건 및 서류의 반환

1. 공조요청의 이행으로써 전달된 증거물 및 기록·서류의 원본은 피요청국이 그 반환을 요구하지 아니하는 이상 요청국이 보관한다.

2. 계류 중인 형사절차와 관련하여 증거물·기록 또는 서류를 요청받으면 피요청국은 요청받은 증거물·기록 또는 서류의 전달을 연기할 수 있다.

3. 피요청국이 요구할 경우 요청국은 이 조약에 의하여 제공된 자료를 가능한 한 신속히 그리고 가능한 장소에 반환하여야 한다.

제 11 조 수색·압수 및 그 밖의 강제처분

1. 피요청국은 공조요청이 피요청국의 법 하에서 그와 같은 행동을 정당화하는 정보를 포함하는 한, 자국법이 허용하는 범위 안에서 수색·압수에 관한 공조요청을 이행하고 취득한 물건을 요청국에게 인도하여야 한다.

2. 피요청국은 수색의 결과, 압수장소·압수상황 및 압수물건의 사후보관과 관련하여 요청국에서 필요로 하는 정보를 제공하여야 한다.

3. 요청국은 송부되는 물건과 관련하여, 요청국에게 전달된 압수물건에 대하여 피요청국이 정한, 제3자의 이익을 보호하기 위하여 필요하다고 판단되는 조건과 기간을 포함한 모든 조건을 따라야 한다.

4. 피요청국은 강제처분 또는 기본적 권리나 자유에 대한 침해를 포함하는 공조요청이 피요청국의 법을 하에서 그러한 조치가 정당화되거나 자국의 관할권 하에서 수사 또는 기소의 대상이 되는 범죄의 경우에만 이행한다.

제 12 조 범죄취득물의 몰수

1. 피요청국은 요청이 있는 경우에 요청국의 법을 위반한 어떠한 범죄취득물이 그 관할 안에 존재하는지를 확인하기 위하여 노력하고, 요청국에 그 조사결과를 통보한다. 요청국은 그 요청을 하는 경우 그 범죄취득물이 피요청국의 관할 안에 있을 것이라고 판단하는 근거를 피요청국에 통보한다.

2. 이 조 제1항에 따라 범죄취득물이라고 의심되는 물건이 발견되는 경우 피요청국은 그 범죄취득물에 대한 최종적인 결정이 내려지기 전까지 그 범죄취득물의 거래·이전 또는 폐기를 방지하기 위하여 자국법상 허용되는 조치를 취한다.

3. 범죄취득물의 몰수를 확보하기 위한 공조요청은 피요청국의 법에 따라 이행되어진다.

4. 이 조약에 따라 몰수된 범죄취득물은 당사국 간에 달리 합의되지 아니한 이상 피요청국이 보관하고 피요청국의 법에 따라 폐기한다.

5. 이 조의 목적상 범죄취득물은 그 대가로 취득한 물건을 포함한다.

6. 이 조를 적용함에 있어서 선량한 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중된다.

제 13 조
서류의 송달

1. 피요청국은 요청국으로부터 송달 목적으로 전달받은 서류를 송달한다.
2. 관계인의 출석을 요구하는 서류의 송달을 위한 공조요청은 출석이 요구되는 최소한 45일 이전에 피요청국에 접수되어야 한다. 긴급한 경우 피요청국은 이 요건을 요구하지 아니할 수 있다.
3. 피요청국은 송달증명서를 요청국에 송부하여야 한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우 요청국은 그 이유를 통보받아야 한다.
4. 이 조에 따라 송달된 서류에 응하지 못한 사람은 그로 인하여 피요청국의 법에 따른 어떠한 처벌이나 강제처분을 받지 아니한다.

제 14 조
증인 또는 감정인의 출석

1. 요청국이 자국의 권한 있는 당국에 앞서 증인 또는 감정인으로 어떠한 자의 개인적인 출석을 특별히 필요로 한다면, 요청국은 서류를 송달하면서 그러한 출석 요구도 함께 하여야 하며 피요청국은 그 개인에게 출석할 것을 권고하여야 한다. 피요청국은 그 개인의 답변을 요청국에게 통보하여야 한다.
2. 이 조 제1항이 적용되는 사건의 경우, 요청서 또는 서류에 가능한 대략적인 수당과 여행비용 및 환급 가능한 여비의 액수를 명시하여야 한다. 출석권고를 받은 개인에게 지급 가능한 비용 및 수당에 대하여 통보하여야 한다.
3. 출석하는 개인에게 요청국에 의하여 지급될 생활비를 포함한 수당과 환급될 여비는 그 개인의 주거지를 기준으로 하여 계산되어야 하고, 출석이 이루어질 국가에서 적용되고 있는 규칙과 세법에 따라 지급되는 액수와 최소한 같은 액수가 되어야 한다.
4. 특별한 요청이 있는 경우, 피요청국은 출석할 개인에게 선금을 지급하여 줄 수 있다. 선금의 액수는 요청서나 서류에 명기되어야 하며 요청국이 환급하여야 한다.

제 15 조
피구금자의 일시적 이송

1. 피요청국이 정한 기간 내에 송환되어지고 적용 가능한 한 제14조 또는 제17조를 조건으로 한다면 요청국이 피요청국에 구금되어 있는 자에게 형사사건 절차를 돕기 위하여 출석하여 줄 것을 요청하면 그는 출석하여야 할 장소로 일시적으로 이송된다. 이송은 다음의 경우 거절될 수 있다.

가. 피구금자가 동의하지 아니하는 경우

나. 피요청국의 영역에서 계류 중인 형사절차에 피구금자의 출석이 필요한 경우

다. 피구금자의 구금이 이송으로 인하여 연장될 수 있는 경우

라. 요청국의 영역으로 피구금자를 이송하지 아니할 보다 우선적인 이유가 있는 경우

2. 피요청국의 법에 따라 피이송자가 계속 구금되어야 하는 경우에 요청국은 동인을 계속 구금하여야 하고 공조요청의 이행이 종료될 때 동인을 구금상태로 송환 한다.

3. 피요청국이 피이송자를 더 이상 구금상태에 둘 필요가 없다고 요청국에 통보하는 경우 동인은 석방되며 이 조약 제14조에 규정된 자와 동일한 대우를 받는다.

4. 이 조에 따라 피이송자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 부과된 형의 복역기간에 산입된다.

제 16 조
통과호송

1. 제5조에 따를 것을 조건으로 하여 상대 당사국이 제3국에 구금되어 있는 자에게 증인 또는 감정인으로서의 출석을 요청하거나 수사에 협조를 구할 목적으로 그 자의 출두를 요청하는 경우 각 당사국은 그 자의 자국 영역을 거치는 통과호송을 승인할 수 있다. 통과호송은 청구하는 대로 곧 모든 필요한 서류와 함께 피요청국의 법이 허용하는 범위 안에서 승인되어야 한다.

2. 피이송자는 피요청국의 법이 허용하는 범위 안에서 요청국의 영역 안에서 계속하여 구금된다.

3. 당사국은 자국민의 통과호송을 승인하는 것을 거절할 수 있다.

4. 통과호송으로부터 발생하는 모든 비용은 요청국이 부담한다.

제 17 조 신변안전

1. 요청국의 요청에 따라 요청국의 권한 있는 당국에 출두할 자는 그 자가 피요청국을 출발하기 이전의 작위·부작위 또는 유죄판결과 관련하여 요청국의 영역에서 기소 또는 구금되거나 개인의 자유에 대한 어떠한 다른 제한도 받지 아니한다. 요청과 관련된 형사절차 또는 수사 외에 어떠한 형사절차에서도 증거를 제출하거나 어떠한 수사에서도 협조할 의무가 없다.

2. 자신에 대한 형사절차의 대상이 된 행위에 대하여 답변하기 위하여 요청국의 권한 있는 당국에 출두할 자는 그 자가 피요청국을 출발하기 이전의 작위·부작위 또는 유죄판결과 관련하여 요청국에서 기소 또는 구금되거나 개인의 자유에 대한 어떠한 다른 제한도 받지 아니한다.

3. 더 이상의 출두가 필요하지 아니하다고 요청국의 권한 있는 당국으로부터 공식적으로 통고를 받은 날부터 15일의 기간 이내에 요청국을 떠날 기회를 가진 자가 떠나지 아니하였거나 출국 후 돌아온 경우에는 이 조에서 규정하고 있는 면제를 더 이상 받지 아니한다.

4. 송달의 요청에 따라 송달된 출두를 요청하는 내용의 서류에 대하여 답변을 하지 못한 자는 그 서류가 벌칙의 경고를 포함하고 있을지라도 그 자가 후에 요청국에 자발적으로 입국하여 그곳에서 재차 출두 요청을 받지 아니하는 이상 어떠한 처벌이나 강제처분에 처하여지지 아니한다.

제 18 조

영상회의 방식에 의한 증언 및 진술의 취득

문제된 개인이 요청국의 영역에 출두하는 것이 불가능하거나 바람직하지 아니하다면, 요청국의 권한 있는 당국이 피요청국에 있는 개인의 증언이나 감정인으로서의 진술을 청취할 필요가 있는 경우, 피요청국 법의 기본적인 원리에 일치하고 그것이 가능하다면, 피요청국은 요청국의 요청이 있는 경우 양 당사국에 의하여 합의되어진 조건과 양식에 따라 영상회의 방식에 의한 증언이나 진술의 취득을 허락할 수 있다. 당사국은 요청국의 권한 있는 당국이 이행하고 피요청국의 권한 있는 당국이 참석하여 증언 및 진술을 취득하는 것에 동의할 수 있다.

제 19 조
재판 및 그 밖의 기록의 제공

1. 피요청국은 요청국으로부터 요청을 받고 형사사건과 관련하여 필요한 재판기록의 요약본 및 재판기록과 관련된 정보를, 같은 상황에서 자국의 권한 있는 사법당국에게 제공될 수 있는 같은 범위 안에서 제공한다.
2. 이 조 제1항에 규정된 것 외의 다른 사건에 있어서 기록에 대한 요청은 피요청국의 법·규칙·실무에 의하여 마련된 조건에 따라 응하여진다.
3. 피요청국은 공적 기록 등의 일부로서 공중의 이용이 허용되어 있거나 공중이 구매할 수 있는 문서 및 기록의 사본을 제공한다.

제 20 조
비밀성

1. 상대방으로부터의 요청이 있는 경우 각 당사국은 자국의 법이 허용하는 범위 안에서 공조요청 및 그에 대한 답변을 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 피요청국이 비밀을 누설하지 아니하고는 공조요청을 실시할 수 없다면 피요청국은 그럼에도 불구하고 공조요청이 실시되어야 할지 여부를 요청국이 결정할 수 있도록 요청국에 그 사실을 통보하여야 한다.
2. 요청국은 피요청국 중앙기관의 사전동의 없이 요청서에 명시된 것 외의 목적을 위하여 취득한 정보나 증거를 공개·사용·전달하여서는 아니 된다.

제 21 조
확인 및 인증

1. 이 조 제2항을 따를 것을 조건으로 하여 공조요청서, 이를 보장하는 서류뿐만 아니라 공조요청에 대응하여 제공되는 서류 및 그 밖의 모든 자료는 어떤 형태의 확인 또는 인증을 요하지 아니한다.
2. 피요청국의 법에 따라 금지되지 아니하는 한 서류·기록 또는 그 밖의 자료는 요청국의 법에 따라 인정될 수 있도록 요청국이 요구할 수 있는 형태로 송부되거나 그러한 확인서 또는 인증서를 첨부하여 송부되어야 한다.

3. 피요청국은 요청국이 원본의 송부를 명시적으로 요구하지 아니하는 한 요청된 기록이나 서류의 인증사본을 송부할 수 있고, 원본의 요청이 있다면 요청받은 당사국은 그러한 요청에 따르기 위하여 최대한의 노력을 기울여야 한다.

제 22 조
비 용

1. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음 사항을 제외하고는 공조이행비용을 부담한다.
 - 가. 요청국의 요청에 따라 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떤 한 자를 호송하는 데 소요되는 비용 및 제15조 또는 제16조에 따른 요청에 의하여 요청국에 체재하는 기간동안 그 자에게 지급하는 수당 또는 비용
 - 나. 제16조에 따른 요청에 의한 모든 수행 공무원의 출장비용
 - 다. 감정인의 비용 및 보수
2. 공조요청의 이행이 예외적 성격의 비용을 필요로 하는 것이 명백하여진 경우에 당사국은 요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의한다.

제 23 조
재판기록으로부터 취득한 정보의 교환

각 당사국은 재판기록에 수록된 다른 쪽 당사국의 국민에 관한 모든 유죄판결 및 후속조치에 대하여 상대 당사국에게 통보하여야 한다. 각 당사국의 중앙기관은 적어도 1년에 한번씩 그러한 정보를 서로 교환하여야 한다.

제 24 조
협 의

1. 필요하다면 당사국은 이 조약의 해석·적용 또는 이해에 관하여 다른 쪽 당사국이 요청할 경우 즉시 협의하여야 한다.
2. 중앙기관 간에 합의를 이루지 못할 경우 이에 관한 모든 분쟁은 외교경로를 통하여 해결하여야 한다.

제 25 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 당사국이 발효를 위한 각자의 국내적 요건을 완료하였음을 상호 통보하는 날부터 30일 후에 발효한다.
2. 이 조약은 관련된 작위 또는 부자위가 이 조약의 발효 전에 발생하였다 하더라도 이 조약의 발효 이후에 제출되는 모든 공조요청에도 적용된다.
3. 각 당사국은 외교경로를 통한 서면통보에 따라 이 조약을 언제든지 종료시킬 수 있다. 종료는 통보일로부터 6월 후에 발효한다.
4. 이 조약의 종료 전에 받은 공조요청이라 하더라도 마치 조약이 여전히 발효 중인 것처럼 이 조약의 내용에 따라 처리된다.

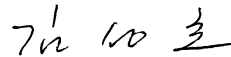
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2007년 1월 17일 브뤼셀에서 동일하게 정본인 불어·네덜란드어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다.

벨기에왕국을 대표하여



대한민국을 대표하여



COPIE CERTIFIÉE CONFORME À L'ORIGINAL
MET HET ORIGINEEL EENSQUIDEND VERKLAARD AFSCHRIFT
Bruxelles, 8 - 10, 12
Brussel, 8 - 10, 12
*Le Chef du Service des Traites du
Service public fédéral, Affaires étrangères de Belgique
Het Hoofd van de Dienst Verdragen van de
Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken van België*

